

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института филологии и
социальных коммуникаций
О.С. Перетятая
«16» *августа* 2024 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Актуальные проблемы билингвальной коммуникации

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Романо-германские
языки (немецкий / французский / испанский и английский языки)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Романо-германские языки (немецкий / французский / испанский и английский языки) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат филологических наук, доцент
Скляр Наталья Владимировна

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии
Протокол от «15» января 2024 г. № 6

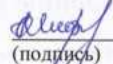
Заведующий кафедрой
романо-германской филологии


(подпись) Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» января 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций 
(подпись) О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом


(подпись) В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – приобретение магистрами знаний в таких областях их профессиональной деятельности, как межкультурное общение и межкультурная коммуникация, изучить основные аспекты билингвальной коммуникации.

Задачи: рассмотреть основные понятия, классификации, подходы и направления в рамках билингвальной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания основных понятий теории межкультурной коммуникации, методов межкультурных исследований, культурологических и этноисторических особенностей жителей стран изучаемого языка,

умения ориентироваться в проблемах межкультурной коммуникации,

навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов.

Содержание дисциплины является логическим продолжением таких дисциплин как «Теория и практика перевода франкоязычного / испаноязычного / немецкоязычного текста в контексте межкультурной коммуникации», «Практикум по переводу второго иностранного языка», «Коммуникативные стратегии (французский / испанский / немецкий язык)» и служит основой для освоения дисциплины «Основы сопоставительных исследований».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	ОПК-2.1. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности. ОПК-2.2. Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии. ОПК-2.3. Имеет представление об истории филологических наук, основных исследовательских методах и научной проблематике в избранной научной области.	Знает: основные исследовательские методы и научную проблематику в области филологии; теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации. Умеет: корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе в педагогической деятельности; применять концепции, разрабатываемые в языкознании, для анализа языковых процессов, текстов, разных видов коммуникации. Владеет: навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии; разнообразными методиками анализа языковых процессов, текстов, разных видов коммуникации.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	24	-
Лекции	8	-
Семинарские занятия	16	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	4	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	44	-
Форма аттестации	зачёт	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

3 семестр

Тема 1. Языковая ситуация. Её описание, виды. Двухязычная языковая ситуация. Билингвизм

Тема 2. Понятие «билингвизм». Его виды

Тема 3. Диглоссия как специфическое языковое явление

Тема 4. Языковой код. Переключение и смешение кодов

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр			
1	Языковая ситуация. Её описание, виды. Двуязычная языковая ситуация. Билингвизм	2	-
2	Понятие «билингвизм». Его виды	2	-
3	Диглоссия как специфическое языковое явление	2	-
4	Языковой код. Переключение и смешение кодов	2	-
Итого:		8	-

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр			
1	Двухязычная языковая ситуация. Билингвизм	2	-
2	Классификация видов билингвизма. Направления изучения билингвизма	2	-
3	Понятие «билингв» Диглоссия и билингвизм	2	-
4	Билингвизм и общество. Многообразие билингвальных обществ в современном мире	2	-
5	Языковая политика	2	-
6	Билингвизм и общество. Многообразие билингвальных обществ в современном мире Интерференция. Лингвистический, социолингвистический и психолингвистический подходы к билингвизму	2	-

7	Результаты языкового контактирования: койне, просторечие, пиджин. Результаты взаимодействия языков. Языковое сообщество. Родство языков	2	-
8	Иноязычие как метакомпонент поэтического текста. Терминоконцепт билингвемы в поэзии. Макароническая речь	2	-
Итого:		16	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр				
1	Направления изучения билингвизма. Подходы к изучению билингвизма	Обработка научной литературы. Конспектирование	8	-
2	Языковые контакты и смешение языков. Родство языков и языковые союзы	Подготовка доклада	10	
3	Интерференция. Лингвистический, социолингвистический и психолингвистический подходы к билингвизму	Подготовка доклада	8	
4	Лингвистические проявления языковых взаимодействий. Понятие «смешение кодов» и «переключение кодов». Смешение кодов. Структурная характеристика фактов СК	Обработка научной литературы. Конспектирование	8	
5	Билингвальное образование в высшей школе: зарубежный и отечественный опыт Билингвизм в современном мире.	Обработка научной литературы. Конспектирование	10	-
Итого:			44	-

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;
- выступлений студентов с докладом (презентацией) на семинарских занятиях;
- выполнение аналитической работы.

Самостоятельная работа студентов в рамках данного курса состоит в подготовке к докладам (презентациям) по темам семинарских занятий, а также выполнения аналитической работы.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- контрольная работа.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачёта.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Закирьянов К.З. Основы билингвологии / К.З. Закирьянов. – Уфа, 2008. – 310 с.
2. Исаева М.Г. Кодовые переключения в письменных текстах СМИ (на

материале русскоязычных журналов): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Мария Геннадьевна Исаева. – Череповец, 2010. – 262 с.

3. Костромина Т.А. Социокультурная детерминация билингвальных коммуникативных затруднений / Т.А. Костромина, Н.С. Степашов. – Курск: КГМУ, 2007. – 176 с.

4. Мифтахова О.В. Актуальные проблемы билингвальной коммуникации / О.В. Мифтахова. – Луганск, 2019. – 60 с.

5. Оглезнева Е.А. Русский язык в восточном зарубежье (на материале русской речи в Харбине): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Елена Александровна Оглезнева. – Томск, 2009. – 55 с.

6. Сергеев Ф.П. Языковые контакты и заимствования: учебное пособие к спецкурсу по социолингвистике / Ф.П. Сергеев. – Волгоград: Изд-во ВГПУ «Перемена», 2007. – 135 с.

б) дополнительная литература:

1. Вишневская Г. М. Билингвизм и его аспекты / Г.М. Вишневская. – Иваново, 1997. – 301 с.

3. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – Л., 1974. – 123 с.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Лекционные занятия: видеоматериалы к лекциям, аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Семинарские занятия: компьютерный класс, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/ п	Дата внесения изменения / дополнения	Основан ие	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)